

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса



«Утверждаю»

Проректор по учебной работе

В.В. Идрисова

« 30 » августа 2023 г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
по дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Согласована:

И.о.декана ФМБ

А.А.Никитенко

Руководитель Программы

Н.В.Данчеева

Москва 2023

Разработчики программы: к.ф.н., доцент, профессор кафедры английского языка (направление «Международное право») Данчеева Н.В., руководитель направления «Международное право» кафедры английского языка, доцент кафедры Устинова С.В.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Цель и задачи итоговой аттестации.....	4
2. Результаты освоения ДПП.....	4
3. Формы, объем и процедура проведения итоговой аттестации.....	8
4. Фонд оценочных средств итоговой аттестации.....	9
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение итоговой аттестации.....	12
5.1. Нормативные правовые документы.....	12
5.2. Основная литература.....	12
5.3. Дополнительная литература.....	12
5.4. Интернет-ресурсы	13

1. Цель и задачи итоговой аттестации

Общие требования к проведению итоговой аттестации определены в статье 59 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (далее - Федеральный закон N 273-ФЗ), согласно которой итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися образовательной программы.

Итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

Итоговая аттестация является обязательной для слушателей в процессе обучения и завершающих обучение по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки.

Оценка качества освоения дополнительной профессиональной программы проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемым результатам обучения.

Итоговая аттестация по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ставит своей **целью** проверить сформированность у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Для этого итоговая аттестация ставит перед собой решение следующих **задач**:

- дать возможность слушателям Программы проявить свои приобретенные знания в области переводоведения, теории языка, стилистики русского языка и культуры речи;
- дать возможность слушателям Программы проявить свои приобретенные практические умения в области письменного и устного перевода профессионально-ориентированных текстов по трем направлениям подготовки в ВАВТ: юриспруденции, экономики и менеджмента;
- дать возможность слушателям Программы показать свое практическое владение стратегией перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом цели, адресата перевода и прочих экстралингвистических факторов, а также норм русского и иностранного языков для осуществления межличностной профессионально-ориентированной коммуникации.

2. Результаты освоения ДПП

В результате итоговой аттестации слушатели должны показать, что они освоили компетенции в разных видах деятельности, содержащиеся в профессиональном стандарте 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденном Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Навыки
1.ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1. Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Правовой статус переводчика Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации Историко-культурные и географические достопримечательности региона Основы общей теории и практики перевода Родные языки; иностранные языки Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Профессиональная этика	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в разных информационных источниках Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации Использовать принятые нормы поведения и национального этикета Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур Переводить с одного языка на другой устно Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Внедрение в предметную область перевода Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере

	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Особенности перевода официально-деловых документов Родные языки; иностранные языки Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Профессиональная этика Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Выполнять постпереводческий анализ текста Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода Оформлять текст перевода для нотариального заверения	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов Саморедактирование текста перевода Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
ВД-2 Профессионально ориентированный перевод	ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)	Специализированные информационно-справочные системы Способы быстрого запоминания новой лексики Теория и практика межкультурной коммуникации Родные языки; иностранные языки Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Терминология предметной области перевода	Определять тематическую область исходного сообщения Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Переводить с одного языка на другой Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода Составление локального тематического словаря Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации

		Система переводческой скорописи Технологии проведения протокольных мероприятий Профессиональная этика Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний Деловой этикет	сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Применять переводческую скоропись Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Применять навыки публичных выступлений Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	
	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки Терминология предметной области перевода Технологии памяти переводов Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Профессиональная этика Нормативные правовые акты в части, касающейся	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых

		профессионального перевода и локализации программного обеспечения	соответствии с культурными особенностями определенного региона Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
--	--	---	--	---

3. Формы, объем и процедура проведения итоговой аттестации

При сдаче квалификационного экзамена слушатели должны показать свою способность и умение, опираясь на полученные знания, осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, целевую аудиторию и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный и устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.

Итоговый экзамен проводится в конце 4 семестра, и он состоит из двух частей.

Часть первая: письменный перевод (с иностранного языка на русский язык) с переводческим анализом профессионально ориентированного текста объемом 2300 – 2500 печатных знаков с пробелами. Время написания - 3 ак. часа в присутствии двух экзаменаторов. Пользоваться электронными носителями информации и подсказками не разрешается.

Часть вторая (устная форма): а) ответ на вопрос по теории перевода; б) устный перевод с листа делового письма или профессионально-ориентированного текста другого функционального стиля с иностранного языка на русский язык без словаря, объемом 1000 – 1500 печатных знаков. Время ответа – 0,75 ак. часа.

На устной части время подготовки к ответу – 20 минут. Причем устный перевод с листа осуществляется практически без подготовки. Также не разрешается пользоваться электронными носителями информации и подсказками.

4. Фонд оценочных средств итоговой аттестации

Общая тематика текстов, предлагаемых для письменного и устного перевода, соответствует трем направлениям подготовки ВАВТ: юриспруденция, экономика, менеджмент.

4.1 Пример профессионально-ориентированного текста с заданиями, который выносится на письменную часть ИА.

- 1. Переведите данный текст на русский язык.**
- 2. Найдите и укажите в вашем переводе 8 разных переводческих трансформаций**

The wind of change in the world of management

1. Global business is shifting away from its traditional industrial base to an information-based service economy. This change in the nature of work represents a structural change in global industry, a fundamental shift from one kind of productive activity to another. If somebody is to sell a steel factory and use the money to create an Internet-based data-processing company, it will represent a structural change, from manufacturing to information processing. The fastest growing occupations are now to be found in the area of information technology and processing – commonly called information workers. The growth of information jobs has been one of the most dramatic shifts in the last three decades.

2. The second major change that will affect the practice of management will be the shift from lower skilled to higher skilled jobs. Increasingly, managers will be dealing with higher skilled workers with greater levels of formal, informal and technical education rather than with lower skilled ones. Should “lifetime employment” shift to “lifetime employability”, the burden of remaining skilled and knowledgeable will shift to the worker – who will need more education. Another change that will affect the practice of management will be the dramatic increase in the numbers of older workers in the workforce in the next decade. The increase of these workers reflects an ongoing trend and the source of much concern over the ability of countries to emerge as great industrial nations.

3. As both social values and economics have changed over the last four decades, women are entering the workforce in increasing numbers. This has been in response to the demand for workers and the need for women to contribute to the household income. The need for women in the workplace will be made even greater by the fact that the number of young people is declining. But provided younger workers enter the workforce it will necessitate new managerial approaches, for these new workers will be different than those in the past. This group has faced the advent (*наступление, приход*) of the globalization of business with its downsizing, outsourcing, and increased insecurity in the workplace. These millions of new workers also seek a more balanced lifestyle between family, friends, and work. They will most likely not be the workaholics otherwise so praised by businesses of three or four decades earlier. Finally, this truly is a generation brought up on the Internet with its many and varied e-commerce opportunities.

Критерии оценки

За письменный перевод текста выставляется:

«отлично», если допущено 1-3 ошибки (неточность перевода, не являющаяся искажением смысла, считается как 0,5 ошибки);

«хорошо», если допущено 3,5-6,5 ошибок;

«удовлетворительно», если допущено 7-9 ошибок;
«неудовлетворительно», если допущено более 9 ошибок.

4.2.1 На устную часть экзамена выносятся следующие вопросы по теории перевода:

1. Типы словарных соответствий.
2. Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста.
3. Передача имен собственных и географических названий в переводе.
4. Ложные друзья переводчика.
5. Перевод реалий.
6. Конкретизация и генерализация.
7. Логическое развитие в переводе.
8. Целостное преобразование.
9. Антонимический перевод.
10. Структурные трансформации.
11. Замена частей речи.
12. Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное».
13. Перевод каузативных конструкций.
14. Перевод абсолютных конструкций.
15. Перевод инфинитива.
16. Перевод фразеологии.
17. Передача модальности при переводе.

4.2.2 Пример текста, предлагаемого на устный перевод с листа экономической направленности.

ECONOMICS AND TRADE

The five BRICS countries account for 45 per cent of the population, 25 per cent of the world's GDP, 30 per cent of the land area and about a quarter of the world trade (Table 3). At the same time, mutual trade amounts to only 10 per cent of the total volume of their trade. Along with the growth of industrial production BRICS share in environmental pollution grows as well.

In the 1960's and 70's Western scholars began formulating various forecasts which have become in this day and age routine for both private and public organizations. Despite such efforts, these studies remain formulated in the context of a Western viewpoint. It is high time to analyze the future from non-Western viewpoint.

While in developed countries the business can receive funds from various sources, including capital markets, private funding, relatively cheap loans, many emerging economies companies often operate in a monopoly market thus creating serious obstacles to financing. The domestic commodity markets were open as a result of previous multilateral agreements, but can we expect to enjoy a free competition, if the financial situation provides for inequality? As a result, instead of promoting a healthy and free competition, the business is forced to compete in an environment with very unequal initial conditions. In this regard, we believe that it is necessary to reduce the differences in financing terms and conditions between the countries and improve access to capital among BRICS countries and between BRICS and Western countries.

Критерии оценивания устного перевода:

«отлично» - за 1-2 ошибки

«хорошо» - за 3-5 ошибок

«удовлетворительно» - за 6- 8 ошибок

За каждые две позиции устного экзамена выставляются отдельные оценки. Общая оценка за экзамен складывается из оценок за письменную часть и за ответы на устном экзамене. После сложения всех оценок слушателю выводится общая оценка.

Оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, показавшему полное освоение планируемых результатов (знаний, умений, навыков), предусмотренных Программой, умение выполнять задания с привнесением собственного видения проблемы, проявившего творческие способности в понимании и применении на практике содержания обучения.

Оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся, показавшему освоение планируемых результатов (знаний, умений, навыков), предусмотренных Программой, способному к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся показавшему частичное освоение планируемых результатов (знаний, умений, навыков), предусмотренных Программой, сформированность не в полной мере новых компетенций и профессиональных умений для осуществления профессиональной деятельности.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, не показавшему освоения планируемых результатов (знаний, умений, навыков), предусмотренных Программой, допустившему серьезные ошибки в выполнении устных заданий и не справившемуся с выполнением письменной работы.

Слушатели, успешно прошедшие итоговую аттестацию, получают диплом о профессиональной переподготовке. Слушатели, не прошедшие итоговую аттестацию или получившие неудовлетворительные результаты, вправе пройти повторно итоговую аттестацию через год.

Итоговая аттестация осуществляется аттестационной комиссией, созданной администрацией Программы в соответствии с локальными нормативными актами. К итоговой аттестации допускается слушатель, не имеющий задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план.

Порядок проведения итоговых аттестационных испытаний доводится до сведения слушателей при приеме на обучение по ДПП. Итоговая аттестация проводится по месту нахождения Программы, т.е. в ВАВТ.

По результатам итоговой аттестации издается приказ об отчислении слушателя и о выдаче диплома о профессиональной переподготовке «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с указанием иностранного языка.

Результаты квалификационного экзамена объявляются после оформления и подписания протоколов заседаний аттестационной комиссии.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение итоговой аттестации

5.1. Нормативные правовые документы

1. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 40.03.01. «юриспруденция» для уровня бакалавриата от 18.06.2021.
2. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 38.03.01. «экономика» от 18.06.2021.
3. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 38.03.02. «менеджмент» от 18.06.2021.
4. Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

5.2. Основная литература:

1. Агабекян И.П. English for managers. Английский язык для менеджеров: учеб.пособие. – М.: Проспект, 2015. – 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб.пособие. – 4-е изд. Испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
3. . Данчеева Н.В., Семенова Е.Ю. Basic Management: уч.пособие для студентов ФВМ ВАВТ. – М.: ВАВТ, 2022. – 109 с.
4. Илюшкина М.И. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие / М.И.Илюшкина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017.- 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735>
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. / В.Н.Комиссаров. – 3 изд.– М.: Р.Валент, 2017. – 408с.
6. Кузин, А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-3359-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1574096>
7. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода: уч. пособие. – М.: Проспект, 2017. – 160 с.
8. Романова С.П., Коралова А.Л., Пособие по переводу с английского на русский: уч.пособие. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2008. – 176 с.
9. Рыбин П.В. Теория перевода: курс лекций для студентов 4 курса дневного отделения. – М.: МГЮА, 2007. – 263 с.
10. Рыбин П.В.(ред.) Юридический перевод: учеб.пособие по переводу с английского языка на русский./ П.В.Рыбин – М.: Проспект, 2023. – 536 с.
11. Семенова Е.Ю. Грамматические трудности перевода: уч.пособие для студентов ФВМ ВАВТ. – М.: ВАВТ, 2022. – 34 с.
12. Юшина Е.В. Профессионально-ориентированный перевод. Социально- экономическая тематика: уч. пособие/ Е.В. Юшина, Т.П Некрасова, М.И Чиркина., И.В Зубанова. – М.: Издательство «Рема», МГЛУ, 2012 – 198 с.
13. Юшина Е.В. Английский язык в области международной финансово-экономической деятельности: уч. пособие/ Юшина Е.В, М.И Чиркина. - М.: МГЛУ, 2005. – 147 с.

5.3 Дополнительная литература:

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: уч. пособие. –М.: Р.Валент, 2007. – 320 с.
2. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – Изд.2-е,

исправленное. – М.: «Р.Валент», 2013. – 208 с.

3. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский язык) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1898132> (дата обращения: 11.11.2023).

4. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; науч. ред. Н. В. Готлиб. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-4169-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863198> (дата обращения: 11.11.2023).

5. Косарева Т.Е. Как научиться переводить юридические документы? Уч. пособие. – Изд.2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. – 112 с.

6. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: «Р.Валент», 2007. – 200 с.

7. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: уч. пособие по теории и практике перевода. – 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012 – 256 с.

8. Хомякова М.А. Английский язык. Деловая переписка. – М.: Живой язык, 2011. – 224 с.

9. Юшина Е.В., Мусатова-Цоглина А.Л., Рыбин П.В. Пособие по теории и практике перевода в сфере профессиональной коммуникации в языковой паре английский -русский. Структурные трансформации. Социально-экономическая тематика. - М.: Р.Валент, 2021. – 120 с.

5.4. Интернет-ресурсы

1. [www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY\[2\].pdf](http://www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY[2].pdf) – Курс лекций «Теория перевода» Рыбина П.В.
2. www.linguists.narod.ru – ресурсы для переводчиков и лингвистов
3. www.russian-translators.ru – Национальная лига переводчиков
4. www.translators-union.ru – Союз переводчиков России
5. www.translations.web-3.ru – портал переводчиков
6. www.lingvoda.ru – переводческий форум
7. www.thinkaloud.ru – «Думать вслух» – материалы о переводе
8. www.rvalent.ru – издательство «Р.Валент»
9. www.ata-divisions.org/SLD/slavfile.htm – ежеквартальный бюллетень славянского подразделения Американской ассоциации переводчиков
10. www.answers.com
11. www.multitran.ru
12. www.LingvoPro.ABBYonline.com
13. www.slovari.yandex.ru

